

Pozvánka na seminář:

Příprava na tlumočení Adaptačně-integračních kurzů do ukrajinštiny

Anotace:

Dvoudenní seminář je určen **studentům se zájmem o obor tlumočení** (mezi češtinou a ukrajinštinou), kteří mají aktivní ukrajinštinu (mluvený projev) na úrovni C1. Program bude koncipován jako **praktický nácvik** tlumočení, přičemž nejprve se účastníci **obsahově seznámí s tlumočenými tématy** (např. pobytová legislativa, zdravotní péče, zaměstnání apod.), na což naváže samotný **nácvik tlumočení doprovázený diskuzí o terminologii**. Za 2 dny účastníci odtlumochí obsah a projdou terminologií oficiálního Adaptačně-integračního kurzu pro cizince ze třetích zemí, **jehož rámec je stanoven MV ČR**.

Účastníci budou moci po semináři dle svého zájmu **dokončit stanovenou kvalifikaci tlumočnicka** těchto kurzů (odtlumočení 4-hodinového kurzu nanečisto a následné absolvování Zkoušky tlumočnicka před Komisí Odboru azylové a migrační politiky MV ČR), aby mohli tyto kurzy následně **tlumočit na základě živnostenského oprávnění**. Seminář vychází z **oficiální metodiky**, které pro školení tlumočnicků vytvořila **nezisková organizace Slovo 21** pod záštitou MV ČR, a povedou je **profesionální tlumočníci a lektoři** dlouhodobě působící v oblasti integrace cizinců.

Vstupní požadavky pro účastníky semináře:

- Výborná znalost českého a ukrajinského jazyka (C1),
- dobrý mluvený projev, prezentační schopnosti (budoucí tlumočnick nesmí mít obavy mluvit nahlas před větší skupinou),
- schopnost aktivně poslouchat, analyzovat a převést správně po obsahové stránce všechny informace pro zajištění efektivní komunikace,
- zájem o téma integrace cizinců a o otázky, které nově příchozí cizinci řeší (pobytová legislativa, zaměstnání, vzdělávání či zdravotnictví).

Předběžný program:

- 1) **Teoretický úvod:** Základní informace k tlumočení adaptačně-integračních kurzů, jaká jsou specifika práce tlumočnicka, jak je třeba spolupracovat s lektorem, jak korigovat účastníky a jak pracovat s jejich dotazy, s jakými zdroji je možné pracovat (2 hodiny, poskytnuto předem online, nutno projít v rámci přípravy).
- 2) **Obsahový výklad tlumočených témat:** Oficiální lektor adaptačně-integračních kurzů na školení shrne obsah jednotlivých témat. Jejich znalost je nezbytná pro správné porozumění a přetlumočení obsahu kurzu (např. specifika pobytových oprávnění či náležitosti zdravotního pojištění pro cizince).
- 3) **Terminologická diskuze:** Školitel tlumočení s účastníky projde specifickou terminologií pro každé téma, přičemž proběhne diskuze o různých jazykových řešeních daného termínu.
- 4) **Nácvik tlumočení:** Lektor postupně „nanečisto“ přednáší jednotlivá témata kurzu a účastníci semináře se střídají v nácviku tlumočení z češtiny do ukrajinštiny (= aplikace obsahových znalostí a terminologie). Vše koriguje školitel tlumočení, který dává zpětnou vazbu, na níž se pak podílejí i ostatní přítomní studenti.

O Adaptačně-integračních kurzech

Adaptačně-integrační kurzy (dále AIK) jsou od 1. 1. 2021 **povinné pro vybrané skupiny nově příchozích cizinců ze třetích zemí**. Celý projekt zaštiťuje Ministerstvo vnitra a za jeho obsahovou a expertní stránkou stojí organizace Slovo 21, z. s. AIK jsou konsekutivně (následně) tlumočeny z češtiny do 9 jazyků: angličtiny, ruštiny, ukrajinštiny, španělštiny, francouzštiny, srbštiny, arabštiny, vietnamštiny a mongolštiny. Aktuálně je **třeba rozšířit tým tlumočnicků ukrajinštiny**. Více o projektu zde: <https://www.vitejtevcr.cz/cs/>

Kurzy tlumočí **proškolení a kvalifikovaní tlumočníci**, kteří zároveň velmi často působí jako profesionální (konferenční, soudní či komunitní) tlumočníci nebo interkulturní pracovníci. Pokud chcete rozšířit jejich řady, **doporučujeme překladatelsko-tlumočnické nebo filologické vzdělání** (minimálně bakalářský stupeň) a **praxi v oboru**. Nicméně výše uvedené není nutnou podmínkou, tou je především **schopnost zajistit úspěšnou komunikaci** (tj. kvalitní tlumočení, a to jak po stránce obsahové i jazykové).

Oficiální proces kvalifikace tlumočnicka:

1. Seminář Příprava na tlumočení Adaptačně-integračních kurzů do ukrajinštiny (ekvivalent Školení tlumočnicků, 2 dny prezenčního školení).

Školení tlumočnicků je realizováno v rámci projektu Vítejte v České republice 2022 financovaného Ministerstvem vnitra na základě rozhodnutí č. 5/2022.

Probíhá prezenčně na půdě univerzity, po jeho absolvování studenti získají kredity. Pokud účastníci budou chtít oficiální kurzy tlumočit, musí dokončit proces kvalifikace (viz níže).

2. Fokusní skupina (4 hodiny AIK nanečisto, navazuje na seminář/školení)

Fokusní skupina je prostorem pro nácvik nových lektorů a tlumočnicků před tím, než půjdou ke zkoušce ke Komisi OAMP. Jsou přítomni posluchači, rodilí mluvčí daného jazyka, a školitel tlumočení, který předává zpětnou vazbu. Skupiny probíhají zpravidla o víkendových dnech prezenčně v Praze.

3. Zkouška tlumočnicka před Komisí OAMP

Zkouška tlumočnicka je definována v § 19 Vyhlášky o provádění adaptačně-integračních kurzů (ze dne 8. prosince 2020). Úspěšní uchazeči jsou pak zařazeni do databáze tlumočnicků, kterou mají k dispozici Centra na podporu integrace cizinců, jež zadávají zakázky tlumočení na AIK.